

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Таюрский Д.А.

"\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Юмор и его передача при переводе Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Зуева Е.В.

**Рецензент(ы):**

Давлетбаева Д.Н.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2016

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Зуева Е.В. кафедра русской и зарубежной литературы отделение русской и зарубежной филологии , Ekaterina.Zueva@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

- 1) сформировать навыки рассмотрения текстов художественных произведений в единстве формы и содержания;
- 2) навыки чтения и анализа художественных произведений с привлечением базовых литературоведческих понятий и необходимых сведений по истории литературы;
- 3) навыки выявления в произведениях конкретно-исторического и общечеловеческого содержания;
- 4) развить навыки устной и письменной речи на иностранном языке
- 5) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б.2. Общепрофессиональный цикл. Цикл дисциплин по выбору студента ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 032700 - Филология. Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение основного иностранного языка и литературы.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, а также компетенции, сформированные в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии "Введение в литературоведение", "Основы филологии".

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-13 (общекультурные компетенции)	- владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации
ОК-8 (общекультурные компетенции)	- осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	- способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владение навыками проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования, практических занятий по филологическим дисциплинам в образовательных учреждениях высшего образования
ПК-11 (профессиональные компетенции)	способность к подготовке методических пособий и организации профориентационной деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- 1) Основные тенденции развития английской литературы в XIX веке;
- 2) Жанровые особенности английского викторианского романа;
- 3) Типы, формы и способы изложения, представленные в художественном прозаическом тексте;
- 4) Основные принципы литературно-критического и интерпретационного анализа художественного произведения;

2. должен уметь:

- 1) изложить содержание анализируемого произведения;
- 2) выступить с литературно-критическим анализом произведения;
- 4) высказывать свое суждение о литературном произведении и аргументировать его;
- 5) пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами
- 6) применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности

3. должен владеть:

основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации текста.

применять полученные знания в профессиональной деятельности

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

- 86 баллов и более - "отлично" (отл.);  
 71-85 баллов - "хорошо" (хор.);  
 55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);  
 54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

##### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century	7	1	0	2	0	устный опрос
2.	Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature	7	2	0	2	0	устный опрос
3.	Тема 3. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements	7	3-6	0	8	0	эссе устный опрос
4.	Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip?s character	7	7-10	0	8	0	устный опрос
5.	Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel	7	11-14	0	8	0	устный опрос
6.	Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters	7	15-17	0	6	0	контрольная работа
7.	Тема 7. Individual presentations	7	18	0	2	0	письменное домашнее задание
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

Введение: General characteristics of the XIX-th century England. Main tendencies of English literature in the XIX century. Общая характеристика английского общества 19 века. Основные направления английской литературы этого периода и их характеристика. Периодизация и основные представители литературы критического реализма

## **Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature. Общая характеристика критического реализма как литературного направления. Влияние Просвещения и Романтизма на развитие английского реализма. Творчество Ч.Диккенса

## **Тема 3. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements. ?Большие надежды?, ч.1. Способы передачи детской психологии, особенности повествования, сказочная поэтика. Функция пейзажа. Образы второстепенных героев

## **Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip?s character**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip?s character. ?Большие надежды? ч.2. Жизнь в Лондоне. Развитие образа Пипа. Социальные мотивы. Сатира и юмор. Особенности психологического анализа

## **Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel**

**практическое занятие (8 часа(ов)):**

Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel. ?Большие надежды? ч.3. Тема утраты иллюзий. Основной конфликт романа. Особенности финала. Детективный элемент в романе

## **Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters**

**практическое занятие (6 часа(ов)):**

General discussion: artistic method, artistic means, characters. Обсуждение произведения: образы главных и второстепенных героев и способы их раскрытия. Композиция, повествовательные стратегии. Особенности юмора.

## **Тема 7. Individual presentations**

**практическое занятие (2 часа(ов)):**

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century	7	1	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
2.	Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature	7	2	подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Great Expectations, part I. Child?s psychology; fairy-tale elements	7	3-6	подготовка к устному опросу	6	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip's character	7	7-10	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
5.	Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel	7	11-14	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
6.	Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters	7	15-17	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
7.	Тема 7. Individual presentations	7	18	подготовка домашнего задания	8	домашнее задание
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса "Английский классический реалистический роман" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания.

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия. Также в курсе предполагается использование новых информационных технологий, в частности,

- мультимедийных программ,
- фотоматериалов (иллюстрации к зарубежным изданиям, фотоматериалы, посвященные авторам изучаемых произведений),
- аудиоматериалов (аудиокниги, фрагменты из интервью с авторами изучаемых произведений),
- видеоматериалов (экранизации изучаемых произведений).

При проведении занятий предполагается использование активных и интерактивных форм занятий: дискуссии, презентации, инсценировки.

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. General characteristics of the XIX-th century England Main tendencies of English literature in the XIX century

устный опрос , примерные вопросы:

Общая характеристика английского общества 19 века. Основные направления английской литературы этого периода и их характеристика. Периодизация и основные представители литературы критического реализма.

### Тема 2. The influence of Enlightenment and Romanticism on Victorian literature

устный опрос , примерные вопросы:

. Общая характеристика критического реализма как литературного направления. Влияние Просвещения и Романтизма на развитие английского реализма. Творчество Ч.Диккенса.

### **Тема 3. Great Expectations, part I. Child's psychology; fairy-tale elements**

устный опрос , примерные вопросы:

?Большие надежды?, ч.1. Способы передачи детской психологии, особенности повествования, сказочная поэтика. Функция пейзажа. Образы второстепенных героев.

### **Тема 4. Great Expectations, part II. Life in London. Development of Pip's character**

устный опрос , примерные вопросы:

?Большие надежды? ч.2. Жизнь в Лондоне. Развитие образа Пипа. Социальные мотивы. Сатира и юмор. Особенности психологического анализа.

### **Тема 5. Great Expectations, part III. Loss of illusions. The main conflict of the novel**

устный опрос , примерные вопросы:

?Большие надежды? ч.3. Тема утраты иллюзий. Основной конфликт романа. Особенности финала. Детективный элемент в романе.

### **Тема 6. General discussion: artistic method, artistic means, characters**

устный опрос , примерные вопросы:

Обсуждение произведения: образы главных и второстепенных героев и способы их раскрытия. Композиция, повествовательные стратегии. Особенности юмора.

### **Тема 7. Individual presentations**

домашнее задание , примерные вопросы:

презентации по индивидуальным темам

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Оценочные средства составляются преподавателем самостоятельно при ежегодном обновлении банка средств.

Предполагаются два вида контроля:

1) Контрольная работа

2) Вопросы для зачета:

1) В чем специфика "женского" викторианского романа

2) В чем проявилось влияние Дж.Остин на творчество Ш.Бронте

3) Покажите влияние натурализма в романе Т.Гарди "Тэсс из рода д'Эрбервиллей"

4) Проанализируйте образы детей в произведениях Диккенса

5) Каковы характерные черты "Роман воспитания" в викторианской литературе

6) Какие сквозные темы объединяют все романы?

Темы контрольных работ и вопросы к зачету прилагаются к программе (стр. 5-6).

#### **7.1. Основная литература:**

Английская литература от XIX века к XX, от XX к XIX, Саруханян, Алла Павловна, 2009г.

1. Зарубежная литература XX века : практикум по курсу "История зарубеж. лит." по спец. 021700 - филология : пособие для студентов филол. фак. и фак. иностр. яз. ун-тов и пед. вузов / [сост. и общ. ред. Н. П. Михальской и Л. В. Дудовой] .? 4-е изд. ? Москва : Флинта : Наука, 2004 .? 415, [1] с. (30 экз.)

2. История зарубежной литературы XIX века : планы практ. занятий, тематика контрол. работ и списки лит. для студентов днев. и заоч. отд-ний филол. фак. / Казан. гос. ун-т, Филол. фак. ; [сост.: М.А. Козырева, Р.И. Галеева, Л.Ф. Хабибуллина] .? Казань : [Казан. гос. ун-т], 2006 .? 27 с . (205 экз.)

3. Шестаков В.П. Английская литература и английский национальный характер. -

Санкт-Петербург: Нестор-История, 2010 //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=1422>

## 7.2. Дополнительная литература:

История зарубежной литературы. Западноевропейский и американский реализм (1830-1860-е гг.), Храповицкая, Галина Николаевна; Солодуб, Юрий Петрович, 2005г.

1. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения [Электронный ресурс]: Хрестоматия / Сост. Н.П. Хрящева. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 456 с. - Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=331810>

2. Храповицкая, Г. Н. Реализм в зарубежной литературе (Франция, Англия, Германия, Норвегия, США): практикум : учеб. пособие для студ. вузов / Г. Н. Храповицкая. - М.: Академия, 2006. - 288 с. (5 экз.)

## 7.3. Интернет-ресурсы:

Cambridge - <http://courses.wcupa.edu/fletcher/special/flintchapter.pdf>

Dr. Agatha Taormina - <http://www.nvcc.edu/home/ataormina/novels/history/19thcent.htm>

Norton Topics online - <http://www.wwnorton.com/college/english/nael/victorian/welcome.htm>

Wikipedia - [http://en.wikipedia.org/wiki/English\\_novel](http://en.wikipedia.org/wiki/English_novel)

Wikipedia - [http://en.wikipedia.org/wiki/Victorian\\_literature](http://en.wikipedia.org/wiki/Victorian_literature)

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Юмор и его передача при переводе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (все - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: английский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Зуева Е.В. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Давлетбаева Д.Н. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.